

Traduction de textes modernes

 ECTS
1,5 crédits

 Crédits ECTS
Echange
1.5

 Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Italien
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NCIT5C3A

Présentation

Description

Travail sur la traduction en français de textes du 19^{ème}, du 20^{ème} et du 21^{ème} siècle de la littérature italienne. Outre un travail soutenu sur la correction syntaxique dans les deux langues (française et italienne), dans le prolongement du travail effectué en deuxième année, l'accent est mis sur une recherche stylistique des tournures idiomatiques, sur l'expressivité du lexique utilisé, sur les écueils à éviter entre une trop grande littéralité et un trop grand éloignement du texte original. Un travail régulier est à fournir par l'étudiant-e dans la préparation d'une semaine sur l'autre de traductions corrigées en classe collectivement. L'étudiant-e qui présente sa traduction est censé savoir identifier et mettre en évidence les difficultés rencontrées ou les questions qu'il ou elle s'est posées au moment de traduire : difficulté de compréhension, problème de syntaxe, difficulté de mise en français...

Heures d'enseignement

Traduction de textes modernes	TD	12h
-------------------------------	----	-----

Pré-requis recommandés

Une bonne maîtrise (niveau C1) des deux langues, et en particulier de leur syntaxe, est nécessaire pour la compréhension de l'italien et le rendu en français.

Période : Semestre 5

Compétences visées

Traduire des extraits d'œuvres littéraires en étant capable de justifier ses choix de traduction (construire une traduction dans le respect des codes linguistiques ; identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques).

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire